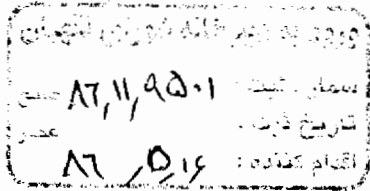


بسته

شماره: ۵۷۸/۷۴۰۷۰

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۱۶

پوست:



حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
تونس که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز سه شنبه
مورخ ۱۳۸۶/۵/۱۶ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

غلامعلی حدادعادل

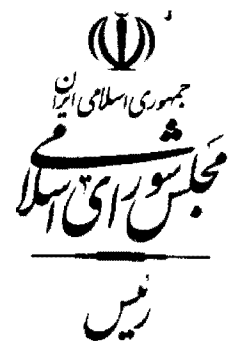
رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره: ۵۷۸/۷۴۰۷۰

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۱۶

پوست:

بسته



لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس، مشتمل بر یک مقدمه، بیست و دو ماده و یک پیوست به شرح ضمیمه تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس (که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند) و عضو کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی هستند که از هفتمین روز دسامبر ۱۹۴۴ میلادی برابر با ۱۶ آذر ماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برای امضاء مفتوح می‌باشد؛ با تصدیق اهمیت حمل و نقل هوایی به عنوان وسیله ایجاد و ارتقای دوستی، تفاهم و همکاری میان مردم دو کشور؛ با تمایل به کمک به پیشرفت هواپیمایی کشوری بین‌المللی؛ با تمایل به انعقاد موافقتنامه‌ای به منظور ایجاد و بهره‌برداری از حمل و نقل هوایی بین و ماورای سرزمینهای خود به شرح زیر توافق کرده‌اند:

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه، مگر این که سیاق عبارت به گونه دیگری مقرر دارد:

- ۱ - اصطلاح «مقام هواپیمایی» در مورد جمهوری اسلامی ایران به رئیس سازمان هواپیمایی کشوری و در مورد جمهوری تونس به مدیر کل هواپیمایی کشوری وزارت فن آوری های ارتباطی و حمل و نقل و در هر یک از دو مورد هر شخص یا نهادی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن که مرتبط با این موافقتنامه باشد، اطلاق می گردد.
- ۲ - اصطلاح «خدمات مورد توافق» به خدمات هوایی بین المللی منظم در مسیرهای مشخص شده در پیوست این موافقتنامه برای حمل و نقل مسافرین، بار همراه و غیرهمراه و پست طبق حقوق ظرفیت مورد توافق و «مسیر مشخص شده» به مسیر مشخص شده در پیوست این موافقتنامه اطلاق می گردد.
- ۳ - اصطلاح «موافقتنامه» به این موافقتنامه، پیوست تنظیم شده در اجرای آن و هر اصلاح موافقتنامه یا پیوست اطلاق می گردد.
- ۴ - اصطلاح «خدمت هوایی»، «خدمت هوایی بین المللی» و «شرکت هواپیمایی» و «توقف به منظورهای غیرحمل و نقل» به ترتیب دارای همان معانی است که برای آنها در ماده (۹۶) کنوانسیون ذکر شده است.
- ۵ - اصطلاح «لوازم مورد نیاز جاری» به اقلامی غیر از خوار بار و وسایل یدکی با ماهیت قابل جابه جایی به منظور استفاده در داخل هواپیما به هنگام پرواز، از جمله تجهیزات کمک های اولیه و نجات اطلاق می شود.
- ۶ - اصطلاح «کنوانسیون» به کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی اطلاق می شود که برای امضاء در شیکاگو در هفتمین روز دسامبر ۱۹۴۴ میلادی (برابر با ۱۶ آذر ماه ۱۳۲۳ هجری شمسی) مفتوح گردید و شامل موارد زیر می باشد:
 - هر ضمیمه یا اصلاحیه آن که مطابق ماده (۹۰) کنوانسیون به تصویب رسیده، تا حدی که چنین ضمیمه یا اصلاحیه ای برای هر دو طرف متعاقد نافذ شده است؛ و
 - هر اصلاحیه ای که مطابق بند (الف) ماده (۹۴) کنوانسیون لازم الاجرا شده است و به وسیله هر دو طرف متعاقد به تصویب رسیده باشد.

۷- اصطلاح «شرکت هواپیمایی تعیین شده» به یک یا چند شرکت هواپیمایی اطلاق می‌شود که به موجب ماده (۳) (تعیین و اجازه) این موافقتنامه برای بهره‌برداری از خدمات مورد توافق تعیین شوند و اجازه فعالیت بیابند؛

۸- اصطلاح «وسایل یدکی» به اقلامی با ماهیت تعمیراتی یا جایگزینی برای گنجاندن در هواپیما، از جمله موتورها اطلاق می‌شود.

۹- اصطلاح «نرخ» به قیمتی اطلاق می‌شود که برای حمل مسافرین، بار همراه و غیرهمراه پرداخت گردد و شامل شرایطی که به موجب آن قیمت‌های مزبور اعمال می‌شود از جمله قیمت‌ها و شرایط مقرر برای نمایندگی‌ها و سایر خدمات جنبی به استثنای دستمزدها و شرایط حمل پست می‌باشد.

۱۰- اصطلاح «سرزمین» در رابطه با یک کشور دارای همان معنی است که برای آن در ماده (۲) کنوانسیون ذکر شده است.

۱۱- اصطلاح «ظرفیت» در مورد هواپیما به میزان بارگیری موثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح «ظرفیت» در مورد «خدمت مورد توافق» به حاصل ضرب ظرفیت هواپیما در چنین خدمتی در دفعات پرواز هواپیمای مزبور طی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر، اطلاق می‌شود.

ماده ۲ - اعطای حقوق

۱- هر طرف متعاقد، حقوق مشخص شده در این موافقتنامه را به طرف متعاقد دیگر اعطاء می‌کند تا شرکتهای هواپیمایی تعیین شده آن قادر به برقراری و بهره‌برداری از خدمات هوایی بین‌المللی مشخص شده در پیوست این موافقتنامه باشند.

۲- شرکتهای هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد با رعایت مفاد این موافقتنامه از حقوق زیر بهره‌مند خواهند شد:

الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاقد دیگر؛

ب - توقف در آن سرزمین به منظورهای غیر حمل و نقل؛ و
پ - فرود در سرزمین طرف متعاقد دیگر به منظور سوار و پیاده کردن مسافر،
بارگیری و تخلیه بار و پست در حمل و نقل بین المللی هنگام بهره‌برداری از خدمت
مورد توافق.

۳ - شرکتهای هواپیمایی هر طرف متعاقد، غیر از آنهایی که به موجب ماده (۳)
(تعیین و اجازه) تعیین شده‌اند، نیز از حقوق مشخص شده در جزءهای (الف) و (ب)
بند (۲) بهره‌مند خواهند شد.

۴ - مفاد بند (۲) نباید به نحوی تفسیر شود که به شرکت هواپیمایی یک طرف
متعاقد این حق را اعطاء کند که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر از نقطه‌ای به
نقطه دیگر مبادرت به حمل مسافر و بار و پست در مقابل مزد یا کرایه نماید.

۵ - استفاده از حقوق حمل و نقل در نقاط واسط و ماوراء مندرج در جدول مسیر
پیوست این موافقتنامه مشروط به توافق قبلی میان مقامات هواپیمایی دو طرف متعاقد
می‌باشد.

۶ - اگر به دلیل مخاصمات مسلحانه، بلایای طبیعی، آشوب‌های سیاسی یا
تحولات مخرب، شرکتهای هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد نتوانند از خدمتی در
مسیر عادی خود بهره‌برداری نمایند، بهره‌برداری از خدمت مزبور منوط به تصویب دو
طرف متعاقد می‌باشد.

ماده ۳ - تعیین و اجازه

۱ - هر طرف متعاقد حق دارد با ارسال اعلامیه کتبی به طرف متعاقد دیگر از
طریق مجاری دیپلماتیک یک یا چند شرکت هواپیمایی را برای انجام خدمات مورد
توافق در مسیرهای مشخص شده تعیین، و هر شرکت هواپیمایی تعیین شده به صورت
کتبی را حذف کند یا تغییر دهد.

شماره: ۵۷۸/۷۴۰۷۰

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۱۶

پوست:

رشته



۲- خدمات مورد توافق در هر زمان، به طور کامل یا بخشی می تواند شروع شود، مشروط بر این که:

الف) طرف متعاهدی که حقوق به آن اعطاء شده به موجب بند (۱) این ماده، شرکت هواپیمایی را برای مسیر مشخص شده، تعیین کرده باشد؛

ب) طرف متعاهدی که حقوق را اعطاء می کند، با رعایت مفاد بند (۴) (تعلیق و لغو) اجازه بهره برداری مقتضی را بدون تأخیر به شرکت هواپیمایی مربوط اعطاء کرده باشد؛

پ) نرخ مطابق ماده (۱۰) (نرخها) وضع شده و مجری باشد؛

ت) برنامه پروازی طبق ماده (۱۱) (برنامه پروازی) ارائه شده و به تصویب رسیده باشد.

۳- به منظور اعطای اجازه بهره برداری مقتضی مندرج در بند (۲)، مقام هواپیمایی یک طرف متعاهد می تواند از شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرف متعاهد دیگر بخواهد که او را مجاب سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً به موجب مفاد کنوانسیون توسط آن مقامات در مورد بهره برداری از خدمات هوایی بین المللی اعمال می گردد، دارا می باشد.

۴- هر طرف متعاهد حق دارد در هر مورد که مجاب نشده باشد مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکتهای هواپیمایی تعیین شده متعلق و در اختیار طرف متعاهد دیگر یا اتباع آن است، از پذیرش تعیین شرکتهای هواپیمایی و اعطای اجازه بهره برداری موضوع بند (۲) این ماده امتناع ورزد یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مذکور در ماده (۲) این موافقتنامه توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده لازم بداند، وضع نماید.

ماده ۴ - تعلیق و لغو

۱ - مقام هواپیمایی هر طرف متعاقد حق دارد در موارد زیر در مورد شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر از اعطای اجازه مورد اشاره در ماده (۳) (تعیین و اجازه) خودداری نموده، یا چنین اجازه‌ای را لغو یا معلق کند یا در هر زمان به‌طور موقت یا دائمی شرایطی را وضع کند:

الف) چنانچه شرکت هواپیمایی مذکور دارای شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی که به‌طور معمول توسط مقام هواپیمایی آن طرف متعاقد مطابق با کنوانسیون اعمال می‌شود، نباشد یا آنها را رعایت نکنند؛

ب) چنانچه مقام هواپیمایی آن طرف متعاقد قانع نشود که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمایی مذکور متعلق به طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمایی یا اتباع وی می‌باشد؛ یا

پ) چنانچه شرکت هواپیمایی مذکور در انجام عملیات بهره‌برداری از شرایط مقرر به موجب این موافقتنامه تخطی کند.

۲ - حقوق مذکور در بند (۱) این ماده جز در مواردی که برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و مقررات فوق‌الذکر فوریت داشته باشد، فقط بعد از مشورت با مقام هواپیمایی طرف متعاقد دیگر طبق ماده (۱۷) (مشاوره) صورت خواهد گرفت.

ماده ۵ - شمول قوانین و مقررات

۱ - قوانین و مقررات یک طرف متعاقد در مورد ورود، توقف یا خروج هواپیمایی که به ارائه خدمات هوایی بین‌المللی اشتغال دارد یا قوانین و مقررات مربوط به بهره‌برداری و هوانوردی هواپیمای مزبور در مورد هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر به هنگام ورود، توقف یا خروج و در زمانی که در سرزمین طرف متعاقد نخست است، اعمال خواهد شد.

۲- قوانین و مقررات هر طرف متعاقد که ناظر به ورود، اقامت موقت و خروج مسافری، خدمه پروازی، بار همراه و غیره همراه یا پست از سرزمین آن می‌باشد (از جمله قوانین و مقررات مربوط به ورود، ترخیص، امنیت هوانوردی، مهاجرت، گذرنامه، گمرک، قرنطینه و اقدامات بهداشتی یا در مورد پست، مقررات پستی) توسط یا از طرف مسافری، خدمه پروازی، بار همراه و غیره همراه یا محمولات پستی شرکت هوایمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر هنگام ورود، توقف و خروج و مادام که در سرزمین طرف متعاقد نخست باشد، رعایت خواهد شد.

۳- مسافری، بار همراه و غیره همراه و پست که از سرزمین هر یک از طرفهای متعاقد در گذر (ترانزیت) مستقیم هستند و از حریمی که در فرودگاه برای این منظور اختصاص یافته خارج نمی‌شوند، جز در مورد اقدامات امنیتی، کنترل مواد مخدر یا در شرایط ویژه، مشمول کنترل ساده‌ای خواهند بود.

۴- هیچ یک از طرفهای متعاقد نمی‌تواند در اجرای قوانین و مقررات پیش‌بینی شده در این ماده، هیچ ترجیحی را به شرکت هوایمایی خود یا سایر شرکتهای هوایمایی نسبت به شرکتهای هوایمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر اعطاء نماید.

۵- هر طرف متعاقد بنا به تقاضای طرف متعاقد دیگر نسخه‌ای از قوانین و مقررات مربوط مذکور در این ماده را در اختیار آن قرار خواهد داد.

ماده ۶- شناسایی گواهینامه‌ها و پروانه‌ها

۱- الف) گواهینامه‌های قابلیت پرواز و گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد برای بهره‌برداری از خدمات مورد توافق، توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد مشروط بر این که شرایط صدور یا اعتبار گواهینامه‌ها یا پروانه‌های مذکور به موجب یا مطابق با حداقل استانداردهایی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده است.

ب) در هر حال هر طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در مورد پروازهای متعاقد شده مطابق حقوق اعطائی به موجب بند (۲) ماده (۲) (اعطای حقوق) از شناسایی گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که برای اتباع آن توسط طرف متعاقد دیگر صادر شده، خودداری نماید.

۲ - چنانچه امتیازها یا شرایط پروانه‌ها یا گواهینامه‌های صادره یا معتبر شناخته شده به وسیله یک طرف متعاقد تفاوت نسبت به استانداردهای مقرر در کنوانسیون را، اعم از آن که تفاوت مزبور به سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری اعلام شده یا نشده باشد، تجویز کرده باشد مقام هواپیمایی طرف متعاقد دیگر می‌تواند بدون لطمه وارد آوردن به حقوق طرف متعاقد نخست طبق ماده (۱۷) (مشاوره) درخواست مشورت با مقام هواپیمایی طرف متعاقد نخست را به منظور قانع شدن خودشان در مورد این که رویه مورد نظر برای آنها قابل قبول است، بنماید.

ماده ۷ - معافیت از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر عوارض

۱ - هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقدی که خدمات مورد توافق را انجام می‌دهد و لوازم مورد نیاز جاری، مواد سوختی، روغن موتور (از جمله سیالات هیدرولیک)، مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی (از جمله موتورها)، خواربار موجود در هواپیماها (از جمله غذا، آشامیدنی، نوشابه، دخانیات و سایر تولیدات برای فروش یا استفاده مسافری در طول پرواز به میزان محدود) و سایر اقلامی که صرفاً در رابطه با بهره‌برداری هواپیمایی یا ارائه خدمت در هواپیما، مورد نظر بوده یا استفاده می‌شود به هنگام ورود به قلمرو طرف متعاقد دیگر براساس عمل متقابل از پرداخت تمامی حقوق گمرکی و سود بازرگانی معاف خواهد بود مشروط بر این که این لوازم، مواد و خواربار تا زمانی که صدور مجدد گردد یا زمانی که مصرف برسد که هواپیماهای مذکور برفراز آن سرزمین در خدمت مورد توافق در پرواز باشد.

۲- موارد زیر نیز از پرداخت حق الزحمه‌ها، عوارض و هزینه‌های محلی یا ملی به استثنای پرداخت هزینه خدمات ارائه شده معاف خواهد بود:

الف) خوارباری که در سرزمین یک طرف متعاقد برای استفاده در هواپیمای مورد بهره برداری در خدمت بین‌المللی توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بار هواپیما شده است، در حدودی که ممکن است توسط مقامات مجاز طرف متعاقد نخست تعیین شود.

ب) وسایل یدکی هواپیما (از جمله موتورها) و لوازم مورد نیاز جاری که برای نگهداری یا تعمیر هواپیمایی که خدمات مورد توافق را مورد بهره‌برداری قرار می‌دهد به سرزمین یک طرف متعاقد وارد می‌شود.

پ) مواد سوختی، روغن موتور (از جمله سیالات هیدرولیک) در نظر گرفته شده برای شرکتهای هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد به منظور تدارک هواپیمایی که خدمات مورد توافق را مورد بهره‌برداری قرار می‌دهد حتی اگر مواد مذکور در قسمتی از سفر انجام شده بر فراز سرزمین طرف متعاقد دیگر که در آن مواد مزبور، بار هواپیما شده است مورد استفاده قرار گیرد؛ و

ت) مسافرین، بار همراه و غیرهمراه و پست که از سرزمین یک طرف متعاقد در گذر (ترانزیت) مستقیم قرار دارند و از حریمی که در فرودگاه برای این منظور اختصاص یافته خارج نمی‌شوند فقط مشمول کنترل ساده‌ای خواهند بود. بار همراه و غیرهمراه و محمولات پستی زمانی که در گذر (ترانزیت) مستقیم است از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هرگونه مالیات معاف خواهد بود.

۳- موارد موضوع بندهای (الف)، (ب)، (پ) و (ت) فوق در صورت نیاز می‌تواند تحت کنترل یا نظارت گمرکی قرار گیرد.

۴- لوازم مورد نیاز جاری و همچنین وسایل یدکی (از جمله موتورها)، خواربار موجود در هواپیما، مواد سوختی، روغن موتور (از جمله سیالات هیدرولیک) و سایر

موارد مذکور در بند (۱) این ماده که معمولاً در هواپیمای مورد بهره برداری شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد نگهداری می شود فقط با موافقت مقامات گمرکی طرف متعاقد دیگر در آن سرزمین قابل تخلیه است. در این صورت می توان آنها را تا زمانی که طبق تشریفات و قوانین گمرکی آن طرف متعاقد مجدداً صادر شود یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد.

۵ - اسناد رسمی حاوی آرم رسمی شرکت هواپیمایی مانند پرچسب چمدان، بلیط هواپیما، بارنامه، کارت اجازه ورود به هواپیما و جدول زمان بندی که به داخل سرزمین هر طرف متعاقد برای استفاده اختصاصی شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر وارد می شود، از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و یا مالیات ها براساس عمل متقابل معاف خواهد بود.

ماده ۸ - مقررات ظرفیت و بهره برداری از خدمات مورد توافق

۱ - شرکتهای هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد از رفتار عادلانه و برابر برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام هر خدمت مورد توافق از فرصتهای مساوی بهره مند باشند و هر طرف متعاقد تمامی اقدامات مقتضی در چهارچوب صلاحیت خود را جهت حذف تمامی اشکال رویه های عطف به ماسبق شونده یا رقابتی غیر منصفانه و تبعیض آمیز که وضعیت رقابت شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر را در اعمال حقوق مقرر خود در این موافقتنامه به طور نامطلوبی تحت تأثیر قرار می دهد، انجام خواهد داد.

۲ - در انجام خدمات مورد توافق، شرکتهای هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد منافع شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر را مورد نظر قرار خواهد داد تا من غیر حق در خدمات طرف متعاقد دیگر در تمام یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳- ظرفیت ارائه شده به وسیله شرکتهای هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد به طور برابر بر روی هر مسیر مورد توافق تسهیم خواهد شد و رابطه نزدیک با نیازمندیهای عمومی برای حمل و نقل در هر مسیر مورد توافق را در نظر خواهد داشت و هدف اصلی از برقراری آن، تأمین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب جهت رفع نیازمندیهای جاری و پیشبینی شده معقول برای حمل مسافر و بار همراه و غیرهمراه و پست از سرزمین طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمایی یا به مقصد آن سرزمین می باشد.

۴- ظرفیتی که می تواند مطابق با این ماده به وسیله شرکتهای هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد در مسیر مورد توافق عرضه شود مورد موافقت شرکتهای هواپیمایی تعیین شده دو طرف متعاقد قرار خواهد گرفت و قبل از آن که شرکتهای هواپیمایی تعیین شده مربوط خدمات مورد توافق را آغاز کنند و پس از آن طبق نیازمندیهای حمل و نقل پیشبینی شده به تصویب مقامات هواپیمایی دو طرف متعاقد خواهد رسید.

۵- شرکتهای هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد همچنین می توانند با رعایت اصول مندرج در این ماده ظرفیتی را برای رفع نیازمندیهای حمل و نقل بین سرزمینهای کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه و سرزمین طرف متعاقد دیگر تأمین نمایند.

ماده ۹ - فعالیت های تجاری

۱- شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد اجازه خواهد داشت تا براساس عمل متقابل در سرزمین طرف متعاقد دیگر برای ارتقای سطح و فروش خدمات حمل و نقل هوایی طبق قوانین و مقررات داخلی آن کشور نسبت به تأسیس دفاتر اقدام نماید.

۲- شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد اجازه خواهد داشت تا کارکنان مدیریتی، تجاری، عملیاتی و فنی مورد نیاز خود را در ارتباط با انجام حمل و

نقل هوایی به سرزمین طرف متعاقد دیگر آورده و مستقر نماید. نیاز به استفاده از خدمات کارکنان به اختیار شرکت هواپیمایی تعیین شده می‌تواند از طریق کارکنان خود آن شرکت یا استفاده از خدمات هر سازمان، شرکت یا شرکت هواپیمایی دیگر فعال در سرزمین طرف متعاقد دیگر که جهت اجرای خدمات مزبور در سرزمین آن طرف متعاقد مطابق با قوانین و مقررات داخلی مجاز می‌باشد، رفع گردد.

۳- هر طرف متعاقد به شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر این حق را اعطاء می‌نماید تا به فروش خدمات حمل و نقل هوایی در آن سرزمین به‌طور مستقیم و به صلاحدید آن شرکت هواپیمایی، از طریق دفاتر نمایندگی خود اقدام نماید. هر شرکت هواپیمایی تعیین شده حق خواهد داشت خدمات حمل و نقل مزبور را بفروشد و هر شخصی آزاد خواهد بود تا خدمات مزبور را طبق مقررات تسعیر ارز خارجی جاری خریداری نماید.

۴- شرکتهای هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد حق خواهند داشت تا هزینه‌های محلی در سرزمین طرف متعاقد دیگر را با پول محلی یا مطابق با مقررات تسعیر ارز خارجی لازم‌الاجراء با پولهای قابل تسعیر پرداخت نمایند.

۵- فعالیت‌های موضوع بندهای (۱) تا (۴) این ماده مطابق با قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر انجام خواهد شد.

ماده ۱۰ - نرخها

۱- نرخها برای خدمت مورد توافق در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به تمامی عوامل مربوط از جمله هزینه بهره‌برداری و سود معقول و خصوصیات خدمت و نرخهای سایر شرکتهای هواپیمایی برای هر قسمتی از مسیرهای مشخص شده وضع می‌گردد.

۲- نرخها مطابق با مقررات زیر تعیین خواهد شد:

الف) نرخهای موضوع بند(۱) این ماده همراه با میزان کارمزد نمایندگی مورد استفاده در رابطه با آنها در صورت امکان میان شرکتهای هواپیمایی تعیین شده مربوط در مورد هر یک از مسیرهای مشخص شده و قسمتهای آن توافق خواهد شد و این توافق در صورت امکان از طریق مقررات تعیین نرخهای انجمن بین‌المللی حمل و نقل هوایی (یاتا) حاصل خواهد شد.

ب) نرخهایی که به این ترتیب مورد توافق قرار می‌گیرد حداقل (۴۵) روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجراء، برای تصویب به مقامات هواپیمایی دو طرف متعاقد تسلیم خواهد گردید. در موارد ویژه، این محدوده زمانی می‌تواند با موافقت مقامات مذکور کاهش یابد.

پ) این تصویب می‌تواند به‌طور صریح اعلام شود، چنانچه هیچ‌یک از مقامات هواپیمایی به‌طور صریح در مدت (۳۰) روز از زمان تسلیم مطابق بند (ب) این ماده عدم موافقت را اعلام نکنند، نرخهای مزبور تصویب شده تلقی می‌گردد. در موردی که دوره زمانی برای تسلیم به گونه‌ای که در بند (ب) این ماده پیش‌بینی شده کاهش یابد مقامات هواپیمایی می‌توانند موافقت کنند که دوره زمانی برای اعلام عدم موافقت، کمتر از (۳۰) روز باشد.

ت) چنانچه مطابق بند(الف) این ماده یا در طول مدت زمان قابل اجراء طبق بند(پ) این ماده، یک مقام هواپیمایی به مقام هواپیمایی دیگر یادداشت عدم موافقت خود با نرخ مورد توافق مطابق مفاد بند(پ) این ماده را بدهد، مقامات هواپیمایی دو طرف متعاقد سعی خواهند کرد تا نرخ را از طریق موافقت دو جانبه تعیین نمایند.

ث) چنانچه مقامات هواپیمایی در مورد نرخ تسلیم شده به آنها به موجب بند(ب) این ماده یا تعیین هر نرخى به موجب بند(ت) این ماده نتوانند توافق کنند، اختلاف طبق مفاد ماده (۱۹) (حل اختلافات) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

ج) نرخهای تعیین شده به موجب مفاد این ماده تا زمانی که نرخ جدیدی تعیین نشده باشد، به قوت خود باقی خواهد ماند.

ماده ۱۱ - برنامه پروازی

۱ - شرکتهای هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد (۳۰) روز قبل از شروع پروازها، برنامه پروازی خدمات مورد نظر خود را با تصریح تعداد پرواز، نوع هواپیما، ترکیب و تعداد صندلی‌هایی که برای عموم موجود است، به مقام هواپیمایی طرف متعاقد دیگر تسلیم خواهد نمود.

۲ - تغییرات بعدی برنامه پروازی مصوب شرکت هواپیمایی تعیین شده باید برای تصویب به مقام هواپیمایی طرف متعاقد دیگر تسلیم شود.

۳ - چنانچه شرکت هواپیمایی تعیین شده تمایل داشته باشد که پروازهای اضافی را نسبت به موارد تحت پوشش برنامه پروازی مصوب انجام دهد، اجازه قبلی مقام هواپیمایی طرف متعاقد مربوط را خواهد گرفت.

ماده ۱۲ - تسلیم آمار

مقام هواپیمایی هر طرف متعاقد در صورت تقاضا آمارهای دوره‌ای یا بیانیه‌های آماری دیگری را که ممکن است به‌طور معقول به‌منظور تجدید نظر در بهره‌برداری از خدمت مورد توافق از جمله (و نه منحصرأ) بیانیه‌های آماری مربوط به حمل و نقل انجام شده به‌وسیله شرکت هواپیمایی تعیین شده خود میان نقاطی در سرزمین طرف متعاقد دیگر و سایر نقاط در مسیرهای مشخص شده نیاز باشد، به مقام هواپیمایی طرف متعاقد دیگر ارائه خواهد داد یا موجب خواهد شد تا شرکت هواپیمایی تعیین شده آن، موارد مزبور را ارائه دهد.

ماده ۱۳ - انتقال دریافتی‌ها

هر طرف متعاقد به شرکتهای هواپیمایی طرف متعاقد دیگر حق انتقال اضافه دریافت‌های حاصله در مورد حمل مسافرین، بار و پست توسط شرکتهای هواپیمایی در سرزمین طرف متعاقد نخست پس از کسر هزینه، به صورت پولهای رایج قابل تسعیر مطابق با مقررات تسعیر ارز خارجی لازم‌الاجراء را اعطاء خواهد کرد.

ماده ۱۴ - هزینه‌های فرودگاهی و هزینه‌های مشابه

- ۱- هر طرف متعاقد حداکثر تلاش خود را به کار خواهد گرفت تا اطمینان یابد هزینه‌های استفاده از فرودگاه عمومی و دیگر تأسیسات ناوبری هوایی که به وسیله مقامات صلاحیتدار خود برای شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر وضع شده یا اجازه وضع آن داده شده، عادلانه و معقول است.
- ۲- هیچ یک از طرفهای متعاقد هزینه‌هایی را که بیشتر از هزینه‌های وضع شده برای شرکتهای هواپیمایی تعیین شده خود که خدمات هوایی بین‌المللی مشابه را با استفاده از هواپیمای مشابه و تأسیسات و خدمات مربوط مورد بهره‌برداری قرار می‌دهند، می‌باشد در مورد شرکتهای هواپیمایی تعیین طرف متعاقد دیگر وضع نخواهد کرد یا اجازه وضع آنها را نخواهد داد.
- ۳- هر یک از طرفهای متعاقد در سرزمین خود فرودگاه یا فرودگاههایی را جهت استفاده شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در مسیرهای مشخص شده تعیین خواهد کرد و تسهیلات ارتباطی، هوانوردی، هواشناسی و سایر خدماتی را که برای بهره‌برداری از خدمات مورد توافق لازم است در اختیار شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

ماده ۱۵ - امنیت هوانوردی

۱ - طرفهای متعاقد در راستای حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین الملل، تأکید می نمایند که حقوق و تعهدات آنها در روابط متقابل خود در خصوص حفظ امنیت هواپیمایی کشوری در برابر اعمال مداخله گرایانه غیرقانونی جزه لاینفک این موافقتنامه را تشکیل می دهد. طرفهای متعاقد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهداتی که به موجب حقوق بین الملل به عهده دارند، به ویژه طبق مفاد کنوانسیون راجع به جرائم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۳۴۲/۷/۲۳ هجری شمسی مطابق با ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳ میلادی، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیر قانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۳۴۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ میلادی و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیر قانونی علیه امنیت هواپیمایی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ میلادی و پروتکل تکمیلی آن راجع به جلوگیری از اعمال خشونت آمیز غیر قانونی در فرودگاههایی که در خدمت هواپیمایی کشوری بین المللی هستند امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۶۷/۱۲/۴ هجری شمسی مطابق با ۲۴ فوریه ۱۹۸۸ میلادی عمل خواهند کرد.

۲ - طرفهای متعاقد حسب تقاضا تمامی مساعدتهای لازم را به یکدیگر جهت جلوگیری از اعمال تصرف غیر قانونی هواپیماهای کشوری و سایر اعمال غیرقانونی علیه ایمنی این هواپیماها، مسافرین و خدمه آنها، فرودگاهها و تأسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمایی کشوری ارائه خواهند کرد.

۳ - طرفین متعاقد باید در روابط دو جانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی مصوب سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری که به عنوان ضمایم کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی شناخته شده اند تا حدودی که مقررات امنیتی مزبور در مورد طرفهای متعاقد قابل اجراء است، عمل نمایند. آنها باید از متصدیان هواپیماهایی که محل ثبت آن هواپیماها یا محل اصلی کار و یا اقامت دائمی متصدیان آنها در سرزمین وی واقع شده و نیز

از متصدیان فرودگاههای واقع در سرزمین خود بخواهند که مطابق مقررات امنیت هوانوردی مذکور عمل کنند.

۴ - هر طرف متعاقد می‌تواند از متصدیان هواپیماها بخواهد که مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) این ماده را که طرف متعاقد دیگر برای ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده است، رعایت کنند. هر طرف متعاقد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین آن اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و بازرسی مسافران، خدمه پروازی، لوازم همراه مسافر، بار همراه و غیرهمراه و خوار بار هواپیما پیش از سوار شدن مسافران یا بارگیری و به هنگام آن به نحو مؤثر انجام می‌شود. همچنین هر طرف متعاقد باید هر درخواستی را که طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه معقول جهت مقابله با تهدیدی خاص به عمل می‌آورد، با نظر مساعد مورد توجه قرار دهد.

۵ - هرگاه هواپیماهای کشوری به‌طور غیر قانونی تصرف شود و یا اعمال غیر قانونی دیگری علیه امنیت این هواپیماها، مسافری و خدمه پروازی آنها، فرودگاه‌ها یا تأسیسات هوانوردی صورت پذیرد، طرفهای متعاقد باید از طریق تسهیل ارتباطات و تدابیر مناسب دیگر به‌منظور ختم سریع و بی‌خطر حادثه و یا خنثی کردن تهدید مزبور به یکدیگر یاری رسانند.

ماده ۱۶ - ایمنی هوانوردی

۱ - هر طرف متعاقد می‌تواند در هر زمان در رابطه با استانداردهای ایمنی در هر زمینه مرتبط با خدمه پروازی، هواپیما بهره‌برداری از آن که طرف متعاقد دیگر به‌کار گرفته است، تقاضای مشاوره نماید. چنین مشاوره‌ای ظرف مدت (۳۰) روز از تاریخ درخواست مزبور انجام خواهد شد.

۲ - چنانچه یک طرف متعاقد بعد از این مشاوره ملاحظه کند که طرف متعاقد دیگر استانداردهای ایمنی را در هر زمینه‌ای که حداقل معادل با کمترین استانداردهای وضع شده در آن زمان طبق کنوانسیون هستند به‌طور مؤثر حفظ و اجراء نمی‌نماید، طرف متعاقد نخست، طرف متعاقد دیگر را از یافته‌های مزبور و اقداماتی که برای تطبیق با آن حداقل استانداردها ضروری به‌نظر می‌رسد آگاه خواهد کرد و طرف متعاقد دیگر در مدت (۳۰) روز یا مدت بیشتری که ممکن است مورد توافق قرار گیرد، اقدام مقتضی را به‌عمل می‌آورد، در غیر این صورت ماده (۴) این موافقتنامه (تعلیق و لغو) را اعمال خواهد کرد.

۳ - علی‌رغم تعهدات مندرج در ماده (۳۳) کنوانسیون، موافقت می‌شود که هر هواپیمایی که توسط شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد در خدماتی از مبدأ سرزمین طرف متعاقد دیگر یا بالعکس مورد بهره‌برداری قرار می‌گیرد، می‌تواند مادامی که در سرزمین طرف متعاقد دیگر است مشمول بازرسی نمایندگان مجاز طرف متعاقد دیگر در داخل و اطراف هواپیما (که در این ماده «بازرسی پلکانی» نامیده می‌شود) قرار گیرد تا طبق کنوانسیون اعتبار اسناد هواپیما و خدمه پروازی آن و شرایط ظاهری هواپیما و لوازم آن بررسی شود مشروط براین که این امر منجر به تأخیر بدون دلیل نگردد.

۴ - هرگاه بازرسی پلکانی یا مجموعه‌ای از بازرسی‌های پلکانی منجر به موارد زیر شود:

- الف) نگرانی‌های جدی مبنی بر این که هواپیما یا بهره‌برداری از هواپیما سازگار با حداقل استانداردهای برقرار شده به موجب کنوانسیون در آن زمان نمی‌باشد، یا
- ب) نگرانی‌های جدی مبنی بر عدم به‌کارگیری و اجرای مؤثر استانداردهای ایمنی برقرار شده به موجب کنوانسیون در آن زمان؛

طرف متعاقد انجام دهنده بازرسی از نظر ماده (۳۳) کنوانسیون مختار خواهد بود تا نتیجه بگیرد که الزاماتی که به موجب آنها گواهینامه یا پروانه‌های مربوط به هواپیما یا خدمه پروازی آن هواپیما صادر یا معتبر شناخته شده یا الزاماتی که به موجب آنها هواپیمای مزبور مورد بهره‌برداری قرار می‌گیرد مساوی یا بالاتر از حداقل استانداردهای برقرار شده به موجب کنوانسیون نیست.

۵ - در صورتی که نماینده شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد از دسترسی به هواپیمای مورد بهره‌برداری توسط آن شرکت جهت انجام بازرسی پلکانی طبق بند (۳) فوق جلوگیری به عمل آورد، طرف متعاقد دیگر مختار خواهد بود تا استنباط نماید که نگرانی‌های جدی موضوع بند (۴) فوق ایجاد شده و به نتایج اشاره شده در آن بند برسد.

۶ - در صورتی که هر طرف متعاقد در نتیجه بازرسی پلکانی، مجموعه‌ای از بازرسی‌های پلکانی، جلوگیری از دسترسی به هواپیما برای بازرسی پلکانی، مشاوره یا هر ترتیب دیگر به این نتیجه برسد که اقدام فوری برای ایمنی عملیات شرکت هواپیمایی ضروری است، طرف متعاقد مزبور این حق را محفوظ می‌دارد که اجازه بهره‌برداری شرکت هواپیمایی طرف متعاقد دیگر را به فوریت معلق نماید یا تغییر دهد.

۷ - هر اقدامی توسط یک طرف متعاقد مطابق با بند (۲) یا (۶) فوق با از بین رفتن زمینه اتخاذ آن اقدام، متوقف خواهد شد.

ماده ۱۷ - مشاوره

۱ - طرفهای متعاقد جهت حسن اجرای این موافقتنامه از طریق مقامات هواپیمایی خود با یکدیگر همکاری لازم را معمول خواهند داشت. هر طرف متعاقد می‌تواند در هر زمان در مورد اجراء تفسیر، اعمال یا اصلاح یا رعایت این موافقتنامه تقاضای مشاوره با طرف متعاقد دیگر را بنماید.

۲ - این مشاوره که می‌تواند از طریق مذاکره یا مکاتبه باشد، در مدت شصت روز از تاریخی که یک طرف متعاقد تقاضا را دریافت می‌نماید، انجام خواهد شد مگر این که طرفهای متعاقد طور دیگری موافقت کرده باشند.

ماده ۱۸ - اصلاح موافقتنامه

۱ - چنانچه هر طرف متعاقد اصلاح و یا تغییر مفاد این موافقتنامه را مطلوب بداند، این اصلاح مطابق با مفاد ماده (۱۷) (مشاوره) مورد توافق قرار خواهد گرفت و مطابق با مفاد ماده (۲۲) (لازم‌الاجراء شدن) این موافقتنامه لازم‌الاجراء خواهد شد.

۲ - علی‌رغم مفاد بند (۱)، اصلاحات پیوست این موافقتنامه می‌تواند به‌طور مستقیم میان مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد مورد موافقت قرار گیرد. این اصلاحات از تاریخی که مورد موافقت قرار گرفته است اعمال و وقتی که از طریق دیپلماتیک تایید گردد لازم‌الاجراء خواهد شد.

۳ - چنانچه موافقتنامه دو جانبه یا چند جانبه حمل و نقل هوایی در مورد هر دو طرف متعاقد لازم‌الاجراء گردد، این موافقتنامه و پیوست آن باید از طریق مذاکره موضوع ماده (۱۷) (مشاوره) به نحوی اصلاح شود که مفاد آن با مقررات موافقتنامه یا کنوانسیون مزبور انطباق یابد.

ماده ۱۹ - حل اختلافات

۱ - هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه بین طرفهای متعاقد اختلافی بروز نماید، طرفهای متعاقد در مرحله نخست اهتمام خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.

۲- هرگاه مقامات هواپیمایی نتوانند اختلاف را حل و فصل نمایند، اختلاف را می‌توان از طریق مذاکرات دیپلماتیک حل و فصل نمود. در زمان این مذاکرات، وضعیت موجود حفظ خواهد گردید.

۳- الف) چنانچه اختلاف طبق بندهای (۱) و (۲) حل و فصل نگردد، به تقاضای هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات داخلی جهت تصمیم‌گیری به هیأت داور سه نفره ارجاع خواهد شد.

ب) هر طرف متعاقد نسبت به معرفی یک داور اقدام می‌کند و داوران منتخب به‌صورت مشترک داور سوم را انتخاب خواهند کرد که به عنوان سرداور هیأت داور فعالیت خواهد داشت.

پ) هر طرف متعاقد داور خود را در مدت (۶۰) روز از تاریخ دریافت یادداشت از طریق دیپلماتیک از طرف متعاقد دیگر که متقاضی داور از طریق هیأت داور است، انتخاب خواهد کرد و داور سوم فردی با تابعیت کشور ثالث خواهد بود که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط دیپلماتیک دارد و باید در مدت (۳۰) روز بعد انتخاب گردد.

ت) چنانچه هر طرف متعاقد در مدت مقرر داور خود را تعیین نکند یا هرگاه داور سوم در مدت مذکور انتخاب نشود، هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند از رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری بخواهد که حسب مورد داور را تعیین نماید. در صورتی که رئیس، تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، می‌توان از معاون شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری درخواست نمود. در این صورت داور یا داوران منتخب رئیس یا معاون یادشده، حسب مورد نباید تابعیت یا اقامت دائمی کشورهای طرفهای متعاقد این موافقتنامه را داشته باشند.

۴- هیأت داور در مورد حدود صلاحیت خود مطابق با این موافقتنامه تصمیم‌گیری خواهد کرد و آئین کار خود را تدوین خواهد نمود.

۵ - طرفهای متعاقد با رعایت تصمیم نهایی هیأت داوری، هزینه‌های موقتی داوری را به نسبت مساوی پرداخت خواهند کرد.

۶ - مخارج داوری از جمله هزینه‌ها و دستمزدهای داوران به نسبت مساوی توسط طرفهای متعاقد پرداخت خواهد گردید.

۷ - هرگاه و مادامی که هر طرف متعاقد تصمیم مورد نظر در بند (۶) این ماده را رعایت ننماید، طرف متعاقد دیگر می‌تواند حقوق یا امتیازاتی را که براساس این موافقتنامه به طرف متعاقد قاصر اعطاء کرده است، محدود، معلق یا لغو نماید.

ماده ۲۰ - ثبت موافقتنامه و اصلاحیه

این موافقتنامه و اصلاحیه‌های بعدی آن از جانب طرفهای متعاقد به منظور ثبت به سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری تسلیم خواهد شد.

ماده ۲۱ - فسخ موافقتنامه

۱ - هر طرف متعاقد می‌تواند در هر زمان از تاریخ لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه طی یادداشت کتبی از طریق دیپلماتیک به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این یادداشت کتبی همزمان به آگاهی سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری (ایکائو) خواهد رسید. موافقتنامه یک سال پس از تاریخ دریافت یادداشت توسط طرف متعاقد دیگر فسخ شده تلقی خواهد شد مگر آن که یادداشت فسخ قبل از انقضای این مدت با موافقت دو جانبه مسترد شود.

۲ - هرگاه طرف متعاقد دیگر دریافت یادداشت فسخ را اعلام نکند، یادداشت مذکور چهارده (۱۴) روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۲۲ - لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه یکی از دو طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده، به مورد اجراء گذارده خواهد شد.

با تأیید مفاد این موافقتنامه، نمایندگان تام الاختیار امضاءکننده زیر که از طرف دولتهای متبوع خود مجاز می باشند این موافقتنامه را امضاء نمودند.

این موافقتنامه در تونس در تاریخ هجدهم بهمن ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و یک هجری شمسی برابر با هفتم فوریه ۲۰۰۳ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی و عربی و انگلیسی که تمامی متون دارای اعتبار یکسان می باشد، تنظیم گردید. در صورت اختلاف در تفسیر و یا اجرای موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری تونس	دولت جمهوری اسلامی ایران
الصادق رابع	احمد خرم
وزیر فن آوریهای ارتباطی و حمل و نقل	وزیر راه و ترابری

پیوست
جدول مسیر

برای شرکتهای هواپیمایی تعیین شده جمهوری اسلامی ایران

نقاط خروج	نقاط واسط	نقاطی در جمهوری تونس	نقاط ماوراء
نقاطی در جمهوری اسلامی ایران	نقاط، بعداً مشخص خواهد گردید	نقاطی در جمهوری تونس	نقاط، بعداً مشخص خواهد گردید

برای شرکتهای هواپیمایی تعیین شده جمهوری تونس

نقاط خروج	نقاط واسط	نقاطی در جمهوری اسلامی ایران	نقاط ماوراء
نقاطی در جمهوری تونس	نقاط، بعداً مشخص خواهد گردید	نقاطی در جمهوری اسلامی ایران	نقاط، بعداً مشخص خواهد گردید

نکاتی در مورد مسیرهای مورد بهره برداری شرکتهای هواپیمایی تعیین شده:

- ۱- هر نقطه‌ای در مسیرهای بالا را می‌توان بنابه انتخاب شرکت هواپیمایی مربوط در هر یا تمامی پروازها حذف کرد مشروط بر این که هر خدمت در سرزمین کشور تعیین کننده شرکت هواپیمایی شروع یا خاتمه یابد.
- ۲- نقاط واسط و ماوراء با موافقت دو جانبه بین مقامات هواپیمایی دو طرف متعاقد مشخص خواهد گردید.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده، منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست و دو ماده و یک پیوست در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ شانزدهم مردادماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حدادعادل
 رئیس مجلس شورای اسلامی